



Département de l'économie et de la formation
Service de l'enseignement

Bureau des Echanges Linguistiques
Departament für Volkswirtschaft und Bildung
Dienststelle für Unterrichtswesen
Büro Für Sprachtausch

CANTON DU VALAIS
KANTON WALLIS



VAS-Y !

KOMM !

Carnet de bord

Nom et Prénom: _____

CARNET DE BORD

Le début d'une aventure

Ce carnet de bord va t'accompagner avant, pendant et après l'échange. Remplis les fiches avec soin, ainsi au terme de ton échange, tu auras un joli et formidable document en ta possession : un dossier avec plein de bons souvenirs !

Ces quelques pages vont t'aider à réaliser de nombreuses expériences inoubliables ; tu apprendras aussi beaucoup de choses sur ton/ta correspondant(e) et son domicile.

Tu peux bien évidemment décorer ton carnet de bord avec tes propres photos.

Nous te souhaitons bonne chance pour ton échange et beaucoup de plaisir en remplissant ton carnet de bord.



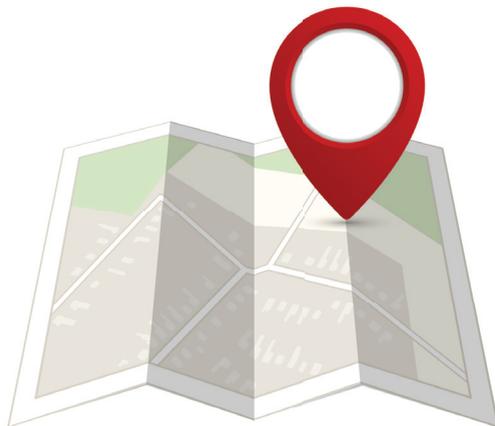
Informations pour ton séjour

Durant ton séjour, tu vivras chez ton partenaire et tu suivras les cours dans son école. Il t'accompagnera tout au long de la journée !

Ta famille d'accueil se réjouit de ta visite ! Tu seras leur invité et tu t'intégreras dans leur quotidien ! Tes parents sont invités à prendre contact avec ta famille d'accueil !

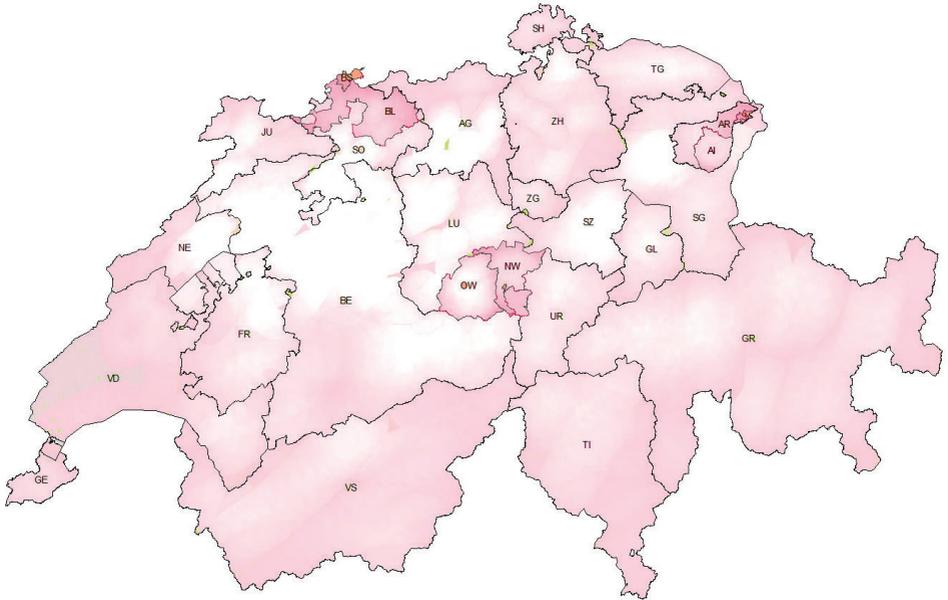
Pour assurer la réussite de cette expérience, nous te rendons attentif à quelques points :

- Avertis tes enseignants de ton absence suffisamment à l'avance.
- Annonce l'heure et le lieu de ton arrivée à ton correspondant, respectivement à sa famille.
- Informe-toi sur les règles de ta famille d'accueil et respecte-les.
- Intéresse-toi aux activités qui vont être proposées et emmène le matériel nécessaire (trousse, papier, affaires de sport, jeux et autres).
- Partage des activités avec ta famille d'accueil, ose t'y impliquer et prendre la parole.
- Ouvre-toi à la culture de l'autre et découvre-la plutôt que de la critiquer!
- Oublie un peu (BEAUCOUP) ton natel.



En route vers...

- Colorie ton trajet !
- Marque d'un point rouge ton domicile et d'un point bleu celui de ton partenaire !



Mon partenaire d'échange

Nom de mon partenaire d'échange

Adresse : _____

Numéro de natel de mon partenaire _____ / _____

Numéro de téléphone de la famille _____ / _____

Adresse E-Mail _____

Les dates que nous avons choisie

Séjour chez mon partenaire:

_____ - _____

L'heure à laquelle j'arriverai chez lui: environ _____ heures

Accueil de mon partenaire:

_____ - _____

L'heure à laquelle il arrivera chez moi: environ. _____ heures

Ce que je dois absolument prendre avec moi:

L'échange:

Une expérience culturelle

Durant l'échange, tu as appris à connaître une nouvelle famille. Présente, en une phrase, les membre de ta famille d'accueil.

La maman :

Le papa :

Les frères et sœurs :

Similitudes et/ou différences avec ta famille :

L'école

Tu as fait l'expérience de l'école dans la partie germanophone. Fort de cette expérience, fais une comparaison entre les deux écoles.



Si je pouvais choisir, je voudrais que mon école soit :

MUSIQUE

La musique joue un rôle important dans notre vie, imagine un film sans musique ! Mais la musique varie aussi d'une personne à l'autre, d'une région à l'autre. Complète le document ci-dessous :

La musique que j'aime

Peut être : Orelsan, Florent Pagny,

Julien Clerc ?

La musique que mon

partenaire aime :

Peut être : Mark Forster, Beginner,

Adel Tawil ?



Les amis de ...

„Que serait la vie sans amis ?!“

Tu as eu l'occasion de faire la connaissance des amis de ton correspondant.
Raconte-nous un événement marquant en leur compagnie.



A spiral-bound notebook with ten rings at the top and ten horizontal lines for writing.



Excursion – Faire la connaissance de la région de mon correspondant

L'échange t'offre aussi l'occasion de mieux connaître la région de ton partenaire. Tu as certainement découvert avec ta famille d'accueil les environs de son domicile. Prends une photo et note quelques mots sur l'endroit où vous êtes allés, ce que vous y avez fait.



Présenter le domicile de mon partenaire

Et si tu proposais à ton partenaire de présenter son village à ta classe ? Ce serait le moyen de faire découvrir son environnement !

Pour ce faire, demande à ton partenaire de prendre quelques photos de sa maison, de son école et de son village, et de les ajouter dans une présentation Powerpoint.

Avant son arrivée, demande à ton enseignant d'allemand si ton partenaire peut présenter son village devant la classe.

Ce sera une chouette expérience et un bon moyen de faire cette présentation à toute ta classe !

Et si tu proposais de faire la même expérience ? As tu aussi eu l'occasion de présenter ta commune ? Qu'as-tu raconté ? Comment les camarades ont-ils réagi ? Que voulaient-ils savoir ?



Retour sur l'échange

Avec la responsable de programme, tu vas faire un bilan de ton échange. Note quelques points que tu aimerais partager à cette occasion.

AU SECOURS ! COMMENT LE DIT-ON EN ALLEMAND ?

Der Austausch

Was ist das?

Was heisst das?

Ich verstehe (es/Sie) nicht.

Können Sie (es) bitte wiederholen?

Ich weiss nicht.

Kannst du mir helfen?

Bitte sprechen Sie langsamer!

Wie heisst ...?

Das ist für dich (Sie).

Ich freue mich, dich (Sie) zu sehen.

Danke!

Sie sind sehr nett.

Das gefällt mir sehr/gut.

Spielen wir (ein Spiel)?

Ich will das nicht machen

Mein Lieblingsfach ist ...

Wohnst du weit weg von der Schule?

Fahren wir mit dem Bus zur Schule?

Darf ich das Haus besichtigen?

Darf ich etwas/Butter/...aus dem
Kühlschrank nehmen?

Wo ist die Toilette?

(Wann) Kann ich duschen?

Haben Sie ...?

Darf ich meine Eltern/den Lehrer /
die Lehrerin anrufen?

Wo schlafe ich?

Werden Sie mich wecken?

L'échange

Qu'est-ce que c'est ?

Qu'est-ce que ça veut dire ?

Je ne comprends pas.

Pouvez-vous répéter s.v.p ?

Je ne sais pas.

Peux-tu m'aider ?

Pouvez-vous parler moins vite s.v.p ?

Comment s'appelle... ?

C'est pour toi (vous).

Je me réjouis de te (vous) voir.

Merci.

Vous êtes très gentil/gentille (sympa).

Ça me plaît bien/vraiment/beaucoup.

Joue-t-on ?/On joue ?

Je ne veux pas le faire.

Ma matière préférée est...

Habites-tu loin de l'école ?

Allons-nous à l'école en bus ?

Puis-je visiter la maison ?

Puis-je prendre quelque chose/du
beurre/... dans le frigo ?

Où sont les toilettes ?

(Quand) Puis-je me doucher ?/Est-
ce que je peux prendre une douche ?

Est-ce que vous avez... ?

Est-ce que je peux téléphoner à mes
parents /à mon /ma titulaire ?

Où est-ce que je dors ?

Est-ce que vous me réveillerez ?

Guten Appetit

Was gibt es zu essen?

Ich habe Hunger/Ich habe Durst.
Welche Sorte Fleisch ist das?

Möchtest du (davon)?

Ja, gerne.

Möchtest du Brot?

Ja, bitte.

Ich auch.

Nein danke.

Schmeckt's? Ja, es ist (sehr) gut.

Ich bin satt.

Das ist köstlich!

Das schmeckt mir nicht!

Ich mag das sehr gerne.

Kann ich Ihnen helfen?

Was fehlt dir?

Mir ist schlecht.

Ich habe Kopfweh/Bauchweh.

Ich habe Heimweh.

Ich bin (sehr) müde.

Bon appétit

Qu'est-ce qu'on mange ?/Qu'est-ce
qu'il y a à manger ?

J'ai faim /J'ai soif.

Quelle est cette viande ?

En veux-tu ?

Oui, volontiers.

Veux-tu du pain ?

Oui volontiers.

Moi aussi.

Non merci.

C'est bon ? Oui, c'est (très) bon.

J'ai assez mangé.

C'est délicieux.

Je n'aime pas.

J'aime beaucoup, j'adore ça.

Puis-je vous aider ?

Qu'est-ce qui ne va pas ?

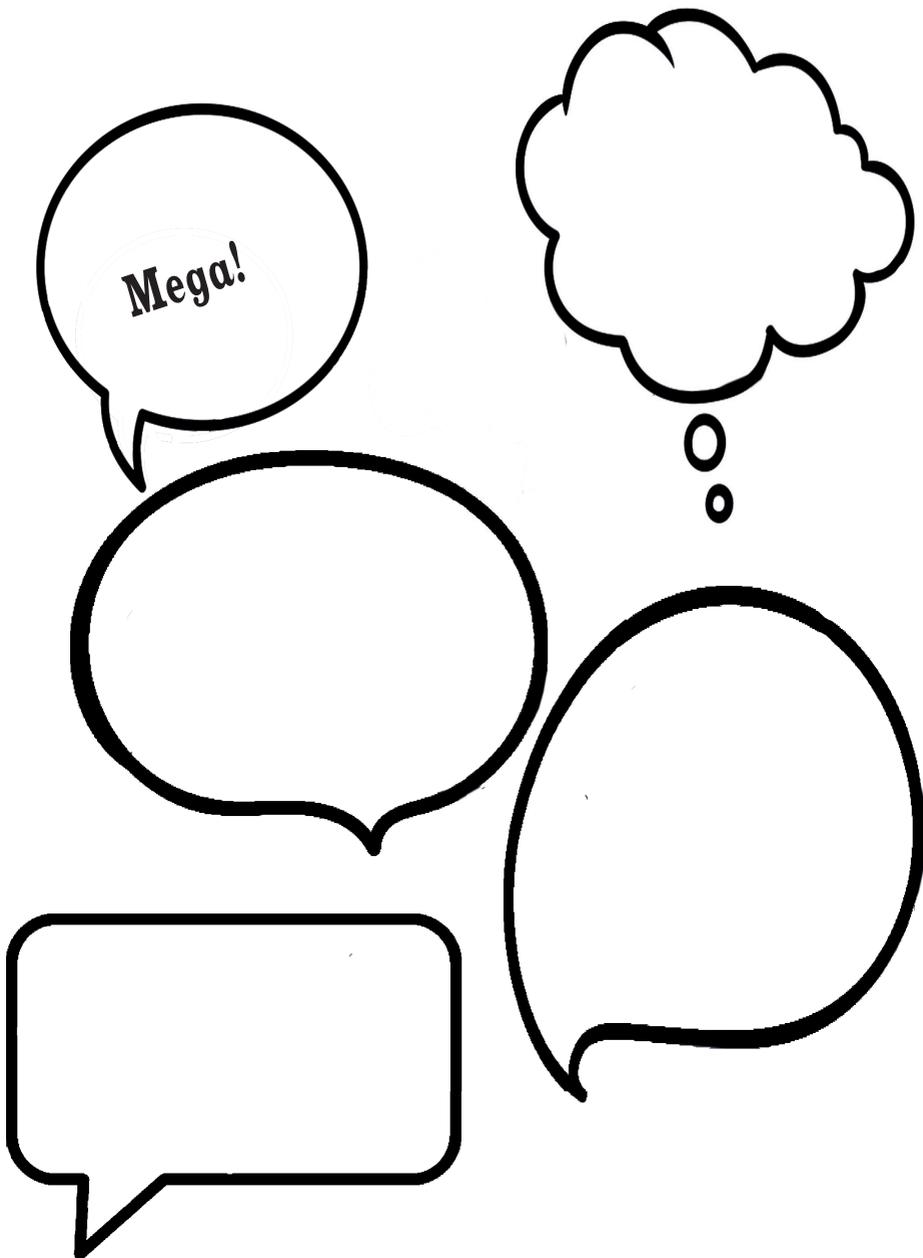
Je ne suis pas bien, je suis mal.

J'ai mal à la tête/au ventre.

Je m'ennuie (de chez moi).

Je suis (très) fatigué.

Expressions en allemand que je veux retenir :



Avant l'échange :

Préparation :

- J'ai pris contact avec mon partenaire et ai reçu une réponse de sa part.
- J'ai informé mon établissement des dates de l'échange et j'ai reçu le feu vert de mon école.
- Les semaines d'échange sont définies et je les ai transmises à Mme Schneider.
- J'ai discuté de l'accueil de mon partenaire avec ma famille.

Avant le départ :

- J'ai connaissance de la durée de mon voyage et de ses différentes étapes
- Ma famille d'accueil sait quand je vais arriver.
- Mon école et mon titulaire savent que je serai absent.
- J'ai prévu les rattrapages d'éventuels examens.
- J'ai pris le matériel scolaire nécessaire en lien avec le travail à effectuer dans les branches à niveaux.

Avant l'arrivée de mon partenaire :

- Je sais quand mon partenaire va arriver.
- Je lui ai transmis ma grille horaire.
- Je connais ses allergies.
- Je le préviens s'il doit emmener du matériel particulier (ski, randonnée).
- Je lui ai donné un plan ou décrit ma maison pour qu'il la trouve facilement.
- La chambre qui lui est destinée est prête.
- Mon école et mon titulaire sont au courant de la venue de mon partenaire.



Ce que je dois prendre avec moi :

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Carte d'identité | <input type="checkbox"/> Crème solaire, lunettes des soleil |
| <input type="checkbox"/> Carte d'assurance | <input type="checkbox"/> Pyjama |
| <input type="checkbox"/> Copie du carnet de vaccination | <input type="checkbox"/> Pantoufles |
| <input type="checkbox"/> Abonnement général / demi-tarif | <input type="checkbox"/> Argent de poche |
| <input type="checkbox"/> Bagages et sac à dos | <input type="checkbox"/> Affaires de piscine |
| <input type="checkbox"/> Habits adaptés à la météo | <input type="checkbox"/> Dictionnaire |
| <input type="checkbox"/> Médicaments | <input type="checkbox"/> Affaires pour écrire |
| <input type="checkbox"/> Sous-vêtements | <input type="checkbox"/> Habits de sport |
| <input type="checkbox"/> Chaussures adaptées | <input type="checkbox"/> Un cadeau pour la famille
d'accueil et ton correspondant |
| <input type="checkbox"/> Affaires de toilette | |



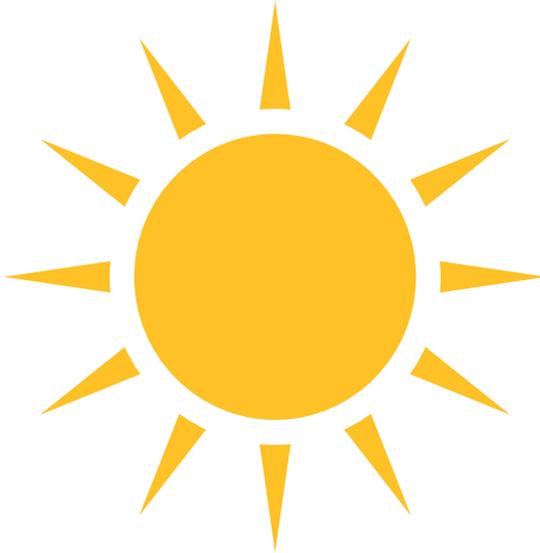
Comment se comporter chez son partenaire?

Esprit d'ouverture

Tu vas découvrir une réalité différente de la tienne, vis-le avec un esprit ouvert et positif

Souvenirs
Prends des photos pour avoir une trace de ton échange et complète ton carnet de bord

Adaptation
Prends la situation comme elle vient et communique ce que tu ressens



Curiosité
Découvre tout ce que tu peux sur ton nouvel environnement

Ennui
Il est possible que tu éprouves le mal du pays. C'est normal et ce n'est pas grave

Contact avec parents/amis
Oublie ton natal pendant l'échange et profite de vivre cette expérience pleinement avec ton partenaire



Quel est mon ressenti chez mon partenaire ?



Bien

**Quelle Chance ! Tu as bien choisi ton partenaire.
Continues et mets tout en œuvre pou rester dans
cette énergie.**



Pas si bien

**Quels sont les obstacles ou les difficultés que
tu rencontres ? Comment peux-tu améliorer la
situation ?**

**Si tu te sens désespéré, pense à communiquer
avec ton partenaire et sa famille, ou à contacter
la responsable de l'échange !**

**Dans tous les cas, note ton expérience à la page
suivante.**

Informations pour l'accueil de ton partenaire

Ton partenaire se réjouit de venir chez toi, de découvrir ton environnement scolaire et familial et de partager ton quotidien une à deux semaine(s).

J'espère que ta famille se réjouit également d'accueillir ton invité ! Il est important qu'elle prenne contact avec les parents de ton correspondant !

Pour assurer la réussite de cette expérience, nous te rendons attentif à quelques points :

- Informe tes enseignants de l'arrivée de ton ami et fais en sorte qu'il soit bien accueilli par tes professeurs et tes camarades de classe.
- Passe auprès de ton directeur (le premier matin) pour le présenter et l'informer une nouvelle fois de sa présence dans l'école.
- Informe ton ami du matériel particulier à emmener (affaires de sport, piscine, et autres).
- Définis précisément avec ton partenaire le lieu et l'heure de rendez-vous.
- Exprime-toi lentement avec lui, intègre-le le plus possible dans tes activités et ton quotidien.
- Partage des activités avec ta famille.
- Intéresse-toi à lui et demande-lui régulièrement si tout se passe bien.



Code de conduite pour l'échange linguistique

Copie pour information :

- Je suis conscient de participer à un échange linguistique et non de vivre une/deux semaine(s) de vacances.
- Je suis les instructions des enseignants et des membres de ma famille d'accueil. Je respecte les horaires annoncés.
- Je ne mange pas de chewing-gum à l'intérieur de l'établissement.
- Je n'utilise le téléphone portable qu'en cas de réelle nécessité. L'utilisation des appareils électroniques est interdite durant le temps scolaire ; ils sont éteints et rangés dans le sac.
- Je m'informe des règles en vigueur dans ma famille d'accueil.
- J'observe le fonctionnement des membres de la famille, je ne me permets en aucun cas de les critiquer. Je donne un coup de main chaque fois que je le peux.
- La fin de semaine (minimum une journée) fait partie du programme, je m'organise donc pour la partager avec mon partenaire et ma famille d'accueil.
- Je m'occupe de mon partenaire et ne le laisse jamais de côté.
- Je parle lentement et je prononce correctement les mots pour que mon partenaire puisse bien me comprendre.
- Je suis passible d'être renvoyé chez moi si je ne respecte pas ces quelques règles et si je ne me comporte pas convenablement.



Ein «Zückerli» fürs Fach Französisch

Austauschprojekt | Urner Schülerinnen und Schüler bei «Vas-y! Komm!» sehr motiviert

Erstmals nehmen Urner Schülerinnen und Schüler am Austauschprojekt Vas-y! Komm! mit dem Kanton Wallis teil. Zwei Mädchen erzählen – ein Besuch in der Kreisschule Seedorf.

Elisa Hipp

Ein Hase steht auf. «Je suis reine de carnaval parce que tous le monde aime des lapins», sagt das plüschige Wesen, in dem eine Seedorfer Schülerin steckt. Um den Titel bewerben sie aber auch ein Pferd, ein Cowboy und eine Hello-Kitty. Und noch ein paar Hasen. Es ist Französischlektion in der Klasse 8a in der Kreisschule Seedorf. Fasnacht ist das Thema – und wie diese in Uri und wie im Wallis gefeiert wird. Denn eine Schülerin kommt aus dem französischsprachigen Teil des Kantons. Kristina Cittolin aus Fully ist die Austauschpartnerin von Aline Aschwanden aus Seedorf.

Die zwei sind Teil des Austauschprogramms Vas-y! Komm!. Erstmals wird dieser Einzelaustausch während der Schulzeit auch Urner Schülerinnen und Schülern angeboten. 13 aus zwei Oberstufenzentren nehmen teil und sind damit eine Woche im Wallis bei der Familie des Austauschpartners oder der Austauschpartnerin. Eine Woche verbringen diese im Kanton Uri. In dieser Zeit besuchen sie jeweils ganz normal die Schule.

Besser Französisch sprechen

«Am Anfang war es schon schwer, alles zu verstehen, aber dann gings», sagt Kristina Cittolin. In manchen Fächern falle es ihr aber schwerer, dem Unterricht zu folgen, zum Beispiel im Fach Deutsch. Ihr Bruder hat auch schon einmal an diesem Austauschprojekt teilgenommen. Und ja – sie lacht – ihre Mutter musste sie schon ein bisschen überreden. Aber nun sei sie sehr froh, mitgemacht zu haben. Die beiden 14-Jährigen verstehen sich bestens. «Wir haben schon Altdorf an-



Die Klasse 8a der Kreisschule Seedorf hatte im Französischunterricht das Thema Fasnacht: Wer wird «reine ou roi de carnaval»?

FOTOS: ELISA HIPF

geschaut und waren am See, haben zusammen Fotos gemacht, waren beim Turnen», zählt Aline Aschwanden auf. Am Freitag, 27. Januar, kam Kristina Cittolin in den Kanton Uri, am Freitag, 3. Februar, reisen sie und Aline Aschwanden gemeinsam in die Heimat der Walliserin. «Ich will ein bisschen besser Französisch sprechen», erklärt die Urnerin, warum sie beim Austausch mitmacht.

Vom Austausch überzeugt ist Klassenlehrerin Ulrike Eckelt: «Ich finde das genial!», sagt sie. Auch wenn der

Austausch für sie viel Zusatzarbeit bedeutet. Die Schülerinnen und Schüler seien mega motiviert. Als Kontaktdaten ausgetauscht worden waren, haben diese sofort angefangen, mit den Partnern über WhatsApp zu schreiben. «Sie haben sich überhaupt nicht von der anderen Sprache abschrecken lassen. Es hat reibungslos funktioniert», sagt sie. Die Zeit, die die Urner Jugendlichen in der Schule verpassen, können sie nachholen. Die Schüler sollen sich auf den Austausch konzentrieren können – und dafür wird zum Beispiel auch einmal eine Prüfung verschoben.

Passende «Matches»

Die Walliser Schulen würden sich viel Zeit nehmen, die passenden «Matches» für die Austauschpartner zu finden, sagt David Zurfluh vom Amt für Volksschulen, Bildungs- und Kulturdirektion des Kantons Uri. Der Kanton leistet die Koordinationsarbeit, erklärt er. Interessierte Schülerinnen und Schüler hatten ein Kontaktformular ausgefüllt, das via die Lehrper-

sonen in den Kanton Wallis geschickt wurde. Alle konnten vermittelt werden. Die Verantwortlichen hoffen laut einer Medienmitteilung auf noch mehr interessierte Urner Schülerinnen und Schüler, zumal sich bisher nicht für alle Walliser Austauschwilligen eine Partnerin oder ein Partner finden liess. Für Eltern fallen nur die Transportkosten an. Die Gastfamilien erhalten zwei Tageskarten für den öffentlichen Verkehr, die vom Kanton Uri und der Auto AG Uri zur Verfügung gestellt werden.

Positive Erfahrungen

Die bisher gemachten Erfahrungen seien durchwegs positiv, teilt der Kanton mit. Mit dem Austauschprojekt, das in anderen Kantonen schon länger angeboten wird, sorgt Uri in Zusammenarbeit mit dem Kanton Wallis dafür, das interkulturelle Verständnis und die Motivation für das Lernen nachhaltig zu stärken, heisst es in der Medienmitteilung. Das Angebot soll eben eventuell auch ein «Zückerli» sein, um das Fach Französisch nicht abzuwählen, meint David Zurfluh.



Kristina Cittolin (links) und Aline Aschwanden.

Urner Schüler gewinnen welsche Freunde

Seedorf Oberstufenschüler aus Uri und dem Wallis nehmen am Sprachaustauschprojekt «Vas-y! Komm!» teil. Um die Fremdsprachen zu lernen, gehen die Schüler jeweils eine Woche ins Welschland – und umgekehrt.

In einem Klassenzimmer der Kreisschule Seedorf sitzen verkleidete Schüler und konzentrieren sich auf ein französisches Hörverständnis. Diese dritte Stunde am Donnerstagsmorgen ist keine normale Französischlektion bei Lehrerin Ulrike Eckelt (32). Die 14-jährige Kristina Cittolin aus Fully VS ist für eine Woche zu Gast in der Klasse. Um der Austauschschülerin zu zeigen, wie die Fasnacht in Uri gefeiert wird, dreht sich die ganze Lektion um die fünfte Jahreszeit.

Die Klasse nimmt am Austauschprojekt mit Walliser Schülern teil. Das heisst: Schüler aus Seedorf gehen für eine Woche in eine Schule im französischen Teil des Wallis und umgekehrt. Das Projekt ist eigentlich für die dritte Oberstufe gedacht, doch weil es übrige Plätze hat, können auch Schüler der zweiten Oberstufe mitmachen. Sieben Jugendliche aus Seedorf und sechs Jugendliche aus Altdorf nehmen am freiwilligen Angebot teil.

Motivation zum Französischlernen

Cittolin wohnt seit letztem Freitag bei ihrer Klassenkollegin Aline Aschwanden (14). Diese zeigt ihr ausserhalb der Schulzeit den Kanton Uri. Sie haben zusammen schon Altdorf und den See besichtigt. Der Unterricht geht aber ausserhalb der Französischlektionen ganz normal weiter. Eine Herausforderung für die Austauschschüler, aber Kristina sagt: «Im Deutsch lese ich etwas, wenn die anderen Grammatik haben, aber sonst kann ich dem Unterricht meistens folgen.» Das Projekt ist gut in den Schulalltag integriert. «Es ist ein niederschwelliges Angebot mit grosser Wirkung», sagt David Zurfluh, wissenschaftlicher Mitarbeiter des Amtes für Volksschulen.



Aline Aschwanden (rechts) führt Kristina Cittolin in die Urner Fasnacht ein.

Bild: Salome Infanger (Seedorf, 2. Februar 2017)

Für die Urner Oberstufenlehrer steht es offen, ob sie mit ihrer Klasse am Angebot teilnehmen wollen. Die Lehrerin Ulrike Eckelt hat sich dafür entschieden, weil sie das Ganze als gute Erfahrung für die Jugendlichen sieht. «Sie profitieren viel von der Austauschwoche, und sie haben eine konkrete Motivation, um Französisch zu lernen», sagt sie mit Überzeugung. Die Schüler seien sehr neugierig und hätten bereits im Voraus mit ihren Austauschpartnern Kontakt aufgenommen.

Im Wallis ist dieses Projekt bereits weit verbreitet. Jedes Jahr machen mehrere hundert Ju-

gendliche mit. Die Walliser Verantwortlichen haben dadurch viel Erfahrung, von der die Urner profitieren können. Zum Beispiel geschieht die Zuteilung der Jugendlichen nicht durch Zufall, sondern es wird ermittelt, welche zwei Mädchen oder Jungen aufgrund ihrer Eigenschaften und Hobbys gut zusammenpassen würden.

Projekt soll weitergeführt werden

David Zurfluh will das Angebot auch in Zukunft weiterführen. «Französisch lernt man am besten dort, wo die Sprache gespro-

chen wird», sagt er. Da Französisch in der dritten Oberstufe ein Wahlfach sei, könne das Projekt auch ein Ansporn sein, das Fach zu wählen.

Es brauche aber noch Verbesserungsmaßnahmen, um die Lehrpersonen zu entlasten. Das sieht auch Eckelt so. Sie habe mit dem Projekt einen grossen zeitlichen Mehraufwand, weil sie die Schüler auf die Woche vorbereiten und nebenbei den normalen Französischlehrplan durchbringen müsse. David Zurfluh möchte darum nächstes Jahr eine Arbeitsgruppe ins Leben rufen, in der sich die Lehrer austauschen kön-

nen. Bereits heute schon übernimmt das Amt für Volksschulen die Koordination mit den verschiedenen Walliser Schulen. Für die Jugendlichen, die am Austausch teilnehmen wollen, ist es ein Glücksfall, dass ihre Lehrerin das Projekt mitmacht. Die Rückmeldungen von Eltern und Schülern sind durchwegs positiv.

Aline freut sich schon auf ihre Woche bei Kristina in Fully: «Ich kann dann endlich mein Französischanwenden und erlebe etwas Neues.»

Salome Infanger
salome.infanger@urmerzeltung.ch

L'attestation

Voici un exemple d'attestation que tu vas recevoir à la fin de ton échange et que tu pourras joindre à ton dossier.



Attestation



Nous attestons que dans le cadre
des échanges linguistiques

«**Vas-y ! Komm !**»

Kévin Fournier

fréquentant le cycle d'orientation,

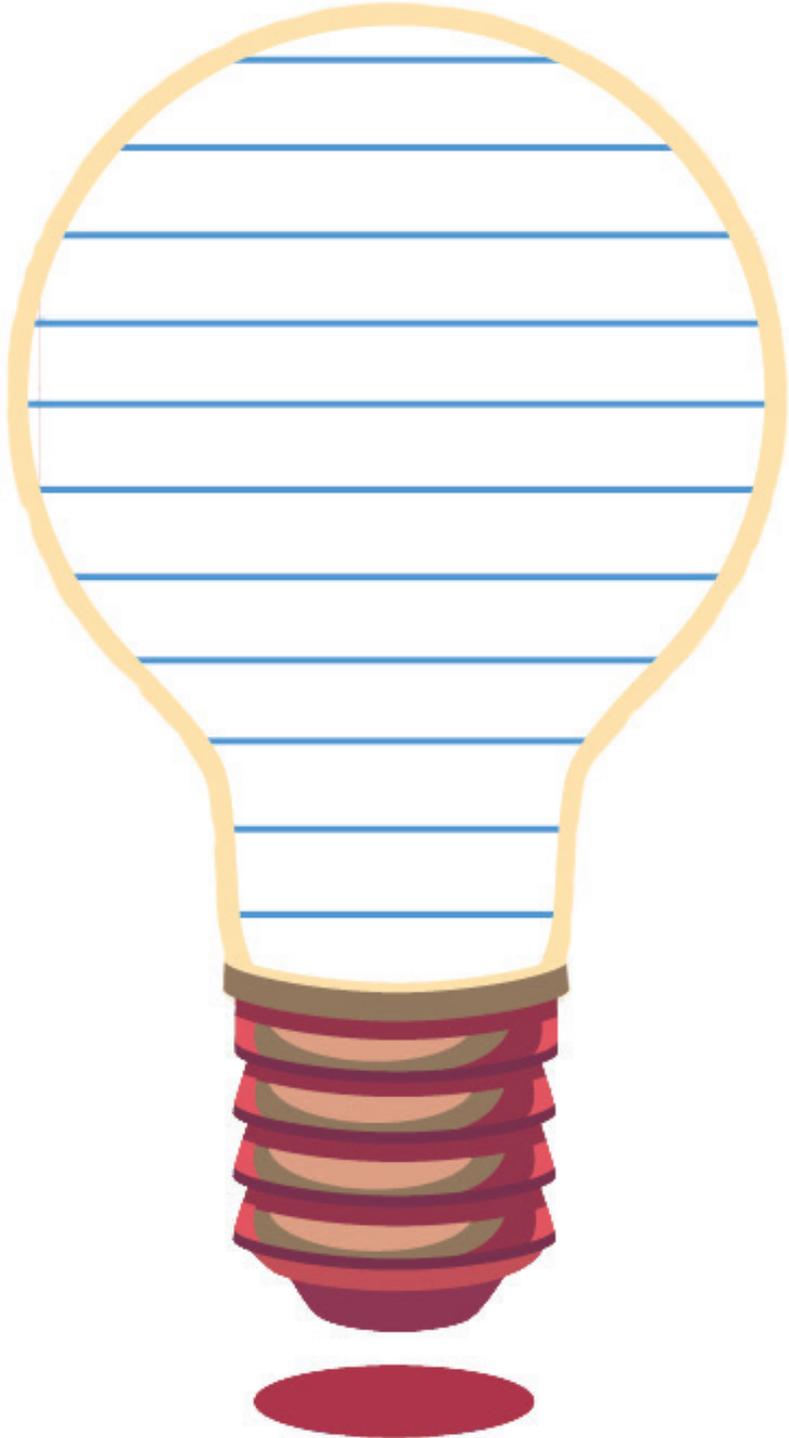
s'est rendu en Suisse-Allemande
durant l'année scolaire 2017/2018.

Direction du
CO

La responsable des échanges
de classes du canton du Valais

Sandra Schneider

Mes remarques personnelles :



Nous sommes à ta disposition !

Bureau des Échanges Linguistiques
Avenue de la Gare 44
1950 Sion

Adresse postale : CP 478 - 1951 Sion

Mail : sandra.schneider@admin.vs.ch
pascal.imhof@admin.vs.ch